



ERRATUM

**Sous-commission paritaire pour les employés des  
institutions de l'enseignement libre subventionné  
de la Communauté flamande**

**CCT n° 159527/CO/225.01  
du 14/05/2020**

Correction dans les deux langues :

- L'article 12 doit être corrigé comme suit : « Elle peut être dénoncée par chacune des parties moyennant un préavis de six mois, à notifier par courrier recommandé à la poste, adressé au président de la Sous-commission paritaire pour les institutions subsidiées de l'enseignement libre **de la Communauté flamande.** »

**Décision du 6 -11- 2020**

ERRATUM

**Paritair Subcomité voor de bedienden van de  
inrichtingen van het gesubsidieerd vrij onder-  
wijs van de Vlaamse Gemeenschap**

**CAO nr. 159527/CO/225.01  
van 14/05/2020**

Verbetering in beide talen :

- Artikel 12 moet als volgt verbeterd worden : « Zij kan door elk van de partijen opgezegd worden met een opzegging van zes maanden, te betekenen bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Subcomité voor de gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs **van de Vlaamse Gemeenschap.** »

**Beslissing van 6 -11- 2020**

## **Paritair subcomité voor de bedienden van de inrichtingen van het gesubsidieerd vrij onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap (psc 225.01)**

### **Collectieve arbeidsovereenkomst van 14 mei 2020 betreffende het statuut van de opvoeders in de internaten**

#### **Hoofdstuk 1 – Algemeen**

Artikel 1 – Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de opvoeders van de internaten van de Vlaamse Gemeenschap die ressorteren onder het paritair subcomité voor de bedienden van de inrichtingen van het gesubsidieerd vrij onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap.

Art. 2 – Het doel van deze collectieve arbeidsovereenkomst is om de arbeidsvoorwaarden van de opvoeders vast te leggen.

Het is een voortzetting van de loon- en arbeidsvoorwaarden zoals die tot 31 augustus 2020 golden in paritair comité 225.00.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst houdt daarbij rekening met de dwingende bepalingen van het Algemeen Reglement van het personeel van de katholieke internaten van het Centraal Paritair Comité van het gesubsidieerd vrij onderwijs en de pedagogische begeleidingsdiensten van 30 mei 2012 dat algemeen verbindend verklaard werd bij besluit van de Vlaamse regering van 6 juli 2012 (hierna Algemeen Reglement van het personeel van de katholieke internaten).

#### **Hoofdstuk 2 – Arbeidsduur**

Art. 3 - De gemiddelde wekelijkse arbeidsduur van een opvoeder bedraagt 36 uur per week. De opvoeder wordt geacht te beschikken over een arbeidsovereenkomst van onbepaalde duur, met uitzondering van vervangingsovereenkomsten.

Art. 4 –

§1. De arbeidsduur wordt in principe gespreid over vijf dagen per week en mag de dagelijkse grens van negen uur niet overschrijden. Afwijkingen op het principe van de vijfdagenweek en de dagelijkse grens van negen uren worden in het arbeidsreglement opgenomen.

§2. In geval van overschrijding van de 36-urige werkweek worden compensatiedagen toegekend zodat de gemiddelde normale wekelijkse arbeidsduur over een periode van één schooljaar geëerbiedigd wordt. Het schooljaar loopt van 1 september tot 31 augustus van het daaropvolgende kalenderjaar.

Art. 5 –

§1. Elke oproep van de opvoeder betreft een arbeidsduur van ten minste één uur.

§2. De aanwezigheidsuren van de opvoeder in het internaat tussen het slapengaan en het opstaan van de internen (= de slapende waak) tellen voor vier arbeidsuren. Deze arbeidsuren kunnen als volgt verdeeld worden:

- één uur behoort tot de vorige dag en drie uur behoren tot de volgende dag;
- twee uur behoren tot de vorige dag en twee uur behoren tot de volgende dag.

Als de slapende waak negen uur overschrijdt, wordt elk boventallig uur als een arbeidsuur beschouwd.

§3. Een opvoeder mag maximaal vier nachten per week inslapen.

§4. Een ononderbroken aanwezigheidsperiode van een opvoeder mag niet langer duren dan 15 uur.

Art. 6 – Nascholingen die door de werkgever buiten het uurrooster gevraagd worden, worden voor eenzelfde volume aan uren gecompenseerd. Nascholingen die binnen het uurrooster vallen, worden als arbeidstijd beschouwd.

### **Hoofdstuk 3 – Rust-, feest-, verlof- en vakantiedagen**

Art. 7 –

§1. De gewone rustdagen zijn:

- de zaterdagen en zondagen (alleen voor internaten waar internen niet op zondag toekomen);
- de tien wettelijke feestdagen, 11 juli, de dag na Onze-Lieve-Heer-Hemelvaart en de dagen die de wettelijke feestdagen vervangen.

§2. De inhaalrust voor de gewone rustdagen waarop de opvoeders gewerkt hebben, wordt opgenomen binnen de zes weken die erop volgen. Dit gebeurt bij voorkeur op dagen waarop de internen verlof hebben.

De modaliteiten voor de opname worden opgenomen in het arbeidsreglement. Als er geen regeling opgenomen is in het arbeidsreglement, gebeurt de opname volgens akkoord tussen opvoeder en werkgever. Als er geen akkoord is, wordt de dag opgenomen op de eerstvolgende activiteitsdag.

Art. 8 –

§1. De opvoeder heeft recht op een jaarlijks betaald vakantieverlof tijdens de kerstvakantie, de paasvakantie en de zomervakantie. De wettelijke vakantiedagen zijn in die vakantieperiodes inbegrepen.

§2. Tijdens het jaarlijks vakantieverlof in de kerst-, paas- en zomervakantie kan een opvoeder gedurende maximaal tien dagen opgeroepen worden voor pedagogische en administratieve taken, zoals bepaald in artikel 15 van het Algemeen Reglement van het personeel van de katholieke internaten.

### **Hoofdstuk 4 – Compensatiedagen**

Art. 9 –

§1. Compensatiedagen wegens het overschrijden van de 36-urige werkweek worden opgenomen tijdens de herfst- of krokusvakantie of op dagen waarop de internen niet aanwezig zijn.

§2. Het aantal compensatiedagen waarop een opvoeder op schooljaarbasis recht heeft, wordt per wekelijks prestatiestelsel aangegeven in volgende tabel:

Wekelijks prestatiestelsel	Aantal compensatiedagen
36 uur 15 minuten	1
36 uur 30 minuten	3
36 uur 45 minuten	4
37 uur	5
37 uur 15 minuten	7
37 uur 30 minuten	8

37 uur 45 minuten	9
38 uur	11
38 uur 15 minuten	12
38 uur 30 minuten	13
38 uur 45 minuten	14
39 uur	15

§3. Bij beëindiging van de arbeidsovereenkomst moeten de verworven compensatierustdagen ingevolge het overschrijden van de 36-urenweek opgenomen worden voor het einde van de overeenkomst. Indien het door omstandigheden niet mogelijk is het geheel of een gedeelte van die compensatiedagen binnen die tijdspanne op te nemen, dan worden ze bij het beëindigen van de overeenkomst bezoldigd.

### Hoofdstuk 5 - Kort verzuim

Art. 10 –

De opvoeder heeft recht op uitzonderlijk verlof met behoud van loon naar aanleiding van de hieronder vermelde gebeurtenissen.

Voor de toepassing:

- wordt het aangenomen of natuurlijk erkend kind gelijkgesteld met het wettig of gewettigd kind;
- worden de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader, de grootmoeder, de overgrootvader en de overgrootmoeder van de echtgeno(o)t(e) van de opvoeder of van de samenwonende partner gelijkgesteld met de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader, de grootmoeder, de overgrootvader en de overgrootmoeder van de opvoeder.

Gebeurtenis	Duur
Huwelijk van de opvoeder	Drie dagen, te kiezen door de opvoeder in de week waarin de gebeurtenis plaatsvindt of tijdens de daaropvolgende week.
Huwelijk van een kind van de opvoeder of van de echtgeno(o)t(e) of samenwonende partner, van een broer, zuster, schoonbroer, schoonzuster, vader, moeder, schoonvader, stiefvader, schoonmoeder, stiefmoeder of kleinkind van de opvoeder	De dag van het huwelijk.
Priesterwijding of afleggen van geloften van een kind van de opvoeder of van de echtgeno(o)t(e) of samenwonende partner, van een broer, zuster, schoonbroer of schoonzuster van de opvoeder	De dag van de plechtigheid.

<p>Overlijden van de echtgeno(o)t(e) of samenwonende partner, van een kind van de opvoeder of van de echtgeno(o)t(e) of samenwonende partner, van de vader, moeder, schoonvader, stiefvader, schoonmoeder of stiefmoeder van de opvoeder</p>	<p>Vier dagen naar aanleiding van de gebeurtenis.</p>
<p>Overlijden van een broer, zuster, schoonbroer, schoonzuster, grootvader, grootmoeder, kleinkind, achterkleinkind, schoonzoon of schoondochter die bij de opvoeder inwoont</p>	<p>Twee dagen door de opvoeder te kiezen in de periode die begint op de dag van het overlijden en eindigt op de dag van de begrafenis.</p>
<p>Overlijden van een broer, zuster, schoonbroer, schoonzuster, grootvader, grootmoeder, kleinkind, achterkleinkind, schoonzoon of schoondochter die niet bij de opvoeder inwoont</p>	<p>De dag van de begrafenis.</p>
<p>Plechtige communie en/of vormsel van een kind van de opvoeder of van de echtgeno(o)t(e) of samenwonende partner</p>	<p>De dag van de plechtigheid of, indien die samenvalt met een zondag, een feestdag of een gewone inactiviteitsdag, de gewone activiteitsdag die de gebeurtenis onmiddellijk voorafgaat of volgt.</p>
<p>Deelneming aan het feest van de "vrijzinnige jeugd", daar waar dit feest plaatsvindt, van een kind van de opvoeder of van de echtgeno(o)t(e) of samenwonende partner</p>	<p>De dag van het feest of, indien die samenvalt met een zondag, een feestdag of een gewone inactiviteitsdag, de gewone activiteitsdag die het feest onmiddellijk voorafgaat of volgt.</p>
<p>Voor de bevalling van de echtgenote of samenwonende partner</p> <p>Opvoeders die ook als gesubsidieerd personeelslid in het onderwijs werken, hebben slechts éénmaal recht op een periode van tien werkdagen.</p> <p>Bij de geboorte van een meerling heeft de opvoeder slechts éénmaal recht op een periode van tien werkdagen.</p>	<p>Tien dagen te kiezen binnen de vier maanden te rekenen vanaf de dag van de bevalling.</p>
<p>Het onthaal van een kind in het gezin van de opvoeder in het kader van een adoptie</p>	<p>De nodige tijd om al de administratieve en wettelijke formaliteiten te vervullen met een maximum van vijf dagen.</p>

Verblijf van de dienstplichtige opvoeder in een rekruterings- en selectiecentrum of in een militair hospitaal ten gevolge van zijn verblijf in een rekruterings- en selectiecentrum	De nodige tijd met een maximum van drie dagen.
Bijwonen van een familieraad, bijeengeroepen door de vrederechter	De nodige tijd met een maximum van één dag.
Deelneming aan een assisenjury, oproeping als getuige voor de rechtbank of persoonlijke verschijning op aanmaning van de arbeidsrechtbank	De nodige tijd met een maximum van vijf dagen.
Uitoefening van het ambt van voorzitter of bijzitter in een hoofdstembureau of enig stembureau of in een hoofdbureau voor stemopneming bij de parlements-, provincieraads- of gemeenteraadsverkiezingen of bij de verkiezing van het Europees Parlement	De nodige tijd met een maximum van vijf dagen.

## Hoofdstuk 6 – Slotbepalingen

### Art. 11 –

Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 september 2020 en is gesloten voor onbepaalde tijd.

### Art. 12 –

Zij kan door elk van de partijen opgezegd worden met een opzegging van zes maanden, te betekenen bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het paritair subcomité voor de gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap

Zij is de voortzetting van de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 juni 1994, afgesloten in paritair comité 225.00 met registratienummer 36335/CO/225, en de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 juni 1994, afgesloten in paritair comité 225.00 met registratienummer 36336/CO/225, en de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 april 1995, afgesloten in paritair comité 225.00 met registratienummer 37975/CO/225.

### Art. 13 –

De bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst doen geen afbreuk aan de bepalingen die voor de bedienden gunstiger zijn.

### Art. 14 –

Overeenkomstig artikel 14 van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités worden, voor wat betreft de ondertekening van deze collectieve arbeidsovereenkomst, de handtekeningen van de personen die deze aangaan namens de werknemersorganisaties enerzijds en namens de werkgeversorganisaties anderzijds, vervangen door de, door de voorzitter en de secretaris ondertekende en door de leden goedgekeurde notulen van de vergadering.

# **Sous-commission paritaire pour les employés des institutions de l'enseignement libre subventionné de la Communauté flamande (SCP 225.01)**

## **Convention collective de travail du 14 mai 2020 relative au statut des éducateurs dans les internats**

### **Chapitre 1<sup>er</sup> - Généralités**

Article 1<sup>er</sup>- La présente convention collective de travail s'applique aux éducateurs des internats de la Communauté flamande, ressortissant à la Sous-commission paritaire pour les employés des institutions de l'enseignement libre subventionné de la Communauté flamande.

Art. 2 – L'objectif de la présente convention collective de travail est de déterminer les conditions de travail des éducateurs.

Il s'agit d'un prolongement des conditions de rémunération et de travail telles qu'elles s'appliquaient jusqu'au 31 août 2020 au sein de la commission paritaire 225.00.

La présente convention collective de travail tient compte des dispositions obligatoires du Règlement général du personnel des internats catholiques de la Commission paritaire centrale de l'enseignement libre subventionné et des services d'accompagnement pédagogique du 30 mai 2012, qui a été rendu obligatoire par arrêté du Gouvernement flamand du 6 juillet 2012 (ci-après dénommé Règlement général du personnel des internats catholiques).

### **Chapitre 2 - Durée du travail**

Art. 3 - La durée du travail hebdomadaire moyenne d'un éducateur est de 36 heures par semaine. L'éducateur est censé disposer d'un contrat de travail à durée indéterminée, à l'exception des contrats de remplacement.

Art. 4 –

§1<sup>er</sup>. La durée du travail est en principe répartie sur cinq jours par semaine et ne peut pas dépasser la limite journalière de neuf heures. Les dérogations au principe de la semaine de cinq jours et à la limite journalière de neuf heures sont reprises dans le règlement de travail.

§2. En cas de dépassement de la semaine de 36 heures, des jours de compensation sont octroyés afin que la durée du travail normale moyenne soit respectée sur une période d'une année scolaire. L'année scolaire s'étend du 1<sup>er</sup> septembre au 31 août de l'année civile suivante.

Art. 5 –

§1<sup>er</sup>. Toute convocation de l'éducateur concerne une durée de travail d'au moins une heure.

§2. Les heures de présence de l'éducateur à l'internat entre le coucher et le lever des internes (= la garde dormante), comptent pour 4 heures de travail. Ces heures de travail peuvent être réparties comme suit:

- une heure appartient à la veille et trois heures au lendemain;
- deux heures appartiennent à la veille et deux heures au lendemain.

Si la "garde dormante" dépasse 9 heures, chaque heure supplémentaire est considérée comme une heure de travail.

§3. Un éducateur peut faire la nuit maximum quatre nuits par semaine.

§4. Une période de présence ininterrompue d'un éducateur ne peut pas excéder 15 heures.

Art. 6 – Les recyclages demandés par l'employeur en dehors de l'horaire sont compensés pour un même volume d'heures. Les recyclages qui tombent pendant les heures de travail sont considérés comme du temps de travail.

### **Chapitre 3 — Jours de repos, jours fériés, jours de congé et de vacances**

Art. 7 –

§ 1<sup>er</sup>. Les jours de repos normaux sont:

- les samedis et les dimanches (uniquement pour les internats où les internes ne reviennent pas le dimanche);
- les dix jours fériés légaux, le 11 juillet, le lendemain de l'Ascension et les jours qui remplacent les jours fériés légaux.

§2. Le repos compensatoire pour les jours de repos normaux lors desquels les éducateurs ont travaillé est pris dans les six semaines qui suivent. Ce repos est pris de préférence lorsque les internes sont en congé.

Les modalités pour la prise de ces repos sont inscrites dans le règlement de travail. Si le règlement de travail ne comprend pas de règle, la prise de ces jours est soumise à accord entre l'éducateur et l'employeur. S'il n'y a pas d'accord, le jour est pris lors du jour d'activité suivant.

Art. 8 –

§1. L'éducateur a droit à un congé de vacances annuelles payé pendant les vacances de Noël, les vacances de Pâques et les vacances d'été. Les jours de vacances légales sont inclus dans ces périodes de vacances.

§2. Pendant le congé de vacances annuelles pendant les vacances de Noël, de Pâques et d'été, un éducateur peut être appelé pendant maximum dix jours pour des tâches administratives et pédagogiques, telles que déterminées à l'article 15 du Règlement général du personnel des internats catholiques.

### **Chapitre 4 – Jours de compensation**

Art. 9 –

§1. Les jours de compensation pour cause de dépassement des 36 heures par semaine sont repris pendant les vacances d'automne ou de carnaval ou les jours lors desquels les internes ne sont pas présents.

§2. Le nombre de jours de compensation auquel un éducateur a droit sur une base annuelle est indiqué dans le tableau suivant, par régime de prestations hebdomadaires:

Régime de prestations hebdomadaires	Nombre de jours de compensation
36 heures 15 minutes	1
36 heures 30 minutes	3
36 heures 45 minutes	4
37 heures	5
37 heures 15 minutes	7
37 heures 30 minutes	8
37 heures 45 minutes	9



38 heures	11
38 heures 15 minutes	12
38 heures 30 minutes	13
38 heures 45 minutes	14
39 heures	15

§3. En cas de cessation du contrat de travail, les jours de repos compensatoire, acquis par suite du dépassement de la semaine de 36 heures, doivent être pris avant la fin du contrat. Si, par suite de circonstances, il est impossible de prendre ces jours de repos compensatoire en tout ou en partie pendant ce délai, ceux-ci seront rémunérés à la fin du contrat.

### Chapitre 5 - Petit chômage

Art. 10 –

L'éducateur a droit à un congé exceptionnel avec maintien de la rémunération à l'occasion des événements mentionnés ci-dessous.

Pour l'application:

- l'enfant adoptif ou naturel reconnu est assimilé à l'enfant légitime ou légitimé;
- le beau-frère, la belle-sœur, le grand-père, la grand-mère, l'arrière-grand-père, l'arrière-grand-mère du conjoint ou du cohabitant de l'éducateur sont assimilés au beau-frère, à la belle-sœur, au grand-père, à la grand-mère, à l'arrière-grand-père, à l'arrière-grand-mère de l'éducateur.

Événement	Durée
Mariage de l'éducateur	Trois jours, à choisir par l'éducateur durant la semaine où a lieu l'événement ou dans la semaine qui suit.
Mariage d'un enfant de l'éducateur, de son conjoint ou de son cohabitant, d'un frère, d'une sœur, d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du père, de la mère, du beau-père, du second mari de la mère, de la belle-mère, de la seconde femme du père, d'un petit-enfant de l'éducateur	Le jour du mariage.
Ordination ou entrée au couvent d'un enfant de l'éducateur, de son conjoint ou de son cohabitant, d'un frère, d'une sœur, d'un beau-frère, d'une belle-sœur de l'éducateur	Le jour de la cérémonie.

<p>Décès du conjoint ou du cohabitant, d'un enfant de l'éducateur, de son conjoint ou de son cohabitant, du père, de la mère, du beau-père, du second mari de la mère, de la belle-mère ou de la seconde femme du père de l'éducateur</p>	<p>Quatre jours au moment du décès.</p>
<p>Décès d'un frère, d'une sœur, d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du grand-père, de la grand-mère, d'un petit-enfant, d'un gendre ou d'une bru habitant chez l'éducateur</p>	<p>Deux jours, à choisir durant la période qui commence le jour du décès et se termine le jour de l'enterrement.</p>
<p>Décès d'un frère, d'une sœur, d'une belle-sœur, d'un beau-frère, d'un grand-père, d'une grand-mère, d'un petit-enfant, d'un arrière-petit-enfant, d'un beau-fils ou d'une belle-fille n'habitant pas chez l'éducateur</p>	<p>Le jour de l'enterrement.</p>
<p>Communion solennelle et/ou confirmation d'un enfant de l'éducateur, de son conjoint ou de son cohabitant</p>	<p>Le jour de la cérémonie ou le jour habituel d'activité qui précède ou suit immédiatement l'événement, lorsque l'événement coïncide avec un dimanche, un jour férié ou un jour habituel d'inactivité.</p>
<p>Participation d'un enfant de l'éducateur, de son conjoint ou de son cohabitant à la fête de la "jeunesse laïque", là où elle est organisée</p>	<p>Le jour de la fête ou le jour habituel d'activité qui précède ou suit immédiatement l'événement, lorsque la fête de la "jeunesse laïque" coïncide avec un dimanche, un jour férié ou un jour habituel d'inactivité.</p>
<p>Accouchement de l'épouse ou de la cohabitante</p> <p>Les éducateurs qui travaillent également comme membres du personnel subventionné dans l'enseignement ont droit à une seule période de dix jours ouvrables.</p> <p>En cas de naissance multiple, l'éducateur a droit à une seule période de dix jours ouvrables.</p>	<p>Dix jours à choisir dans les quatre mois à compter du jour de l'accouchement.</p>
<p>Accueil d'un enfant dans le ménage de l'éducateur dans le cadre d'une adoption</p>	<p>Le temps nécessaire afin de remplir toutes les formalités administratives et légales, avec un maximum de cinq jours.</p>

Séjour de l'éducateur milicien dans un centre de recrutement et de sélection ou dans un hôpital militaire à la suite de son passage dans un centre de recrutement et de sélection	Le temps nécessaire avec un maximum de trois jours.
Participation à une réunion d'un conseil de famille convoqué par le juge de paix	Le temps nécessaire avec un maximum d'un jour.
Participation à un jury d'assise, convocation comme témoin devant les tribunaux ou comparution personnelle ordonnée par la juridiction du travail	Le temps nécessaire avec un maximum de cinq jours.
Exercice de la fonction de président ou d'assesseur dans un bureau de vote principal ou tout autre bureau de vote lors des élections législatives, provinciales et communales ou européennes.	Le temps nécessaire avec un maximum de cinq jours.

## Chapitre 6 - Dispositions finales

Art. 11 –

La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2020 et est conclue pour une durée indéterminée.

Art. 12 –

Elle peut être dénoncée par chacune des parties moyennant un préavis de six mois, à notifier par courrier recommandé à la poste, adressé au Président de la Sous-commission paritaire pour les institutions subsidiées de l'enseignement libre. *de la Communauté Flamande.*

Elle constitue un prolongement de la convention collective de travail du 21 juin 1994, conclue en commission paritaire 225.00 sous le numéro d'enregistrement 36335/CO/225, de la convention collective de travail du 21 juin 1994, conclue en commission paritaire 225.00 sous le numéro d'enregistrement 36336/CO/225, ainsi que de la convention collective de travail du 13 avril 1995, conclue en commission paritaire 225.00 sous le numéro d'enregistrement 37975/CO/225.

Art. 13 –

Les dispositions de la présente convention collective de travail ne peuvent porter atteinte aux dispositions qui sont plus favorables pour les employés.

Art. 14 –

Conformément à l'article 14 de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, en ce qui concerne la signature de la présente convention collective de travail, les signatures des personnes qui la concluent au nom des organisations de travailleurs d'une part et au nom des organisations d'employeurs d'autre part, sont remplacées par le procès-verbal de la réunion approuvé par les membres et signé par le Président et le secrétaire.